

VLAAMS PARLEMENT

ZITTING 1995-1996

19 SEPTEMBER 1996

ONTWERP VAN DECREET

**houdende goedkeuring van het Samenwerkingsverdrag
tussen de Vlaamse regering en de regering van de Republiek Litouwen,
ondertekend in Vilnius op 7 maart 1996**

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

1. Historiek

Vanaf 1989 werd in Litouwen, dat sinds de tweede wereldoorlog bij de Sovjetunie was ingelijfd, het onafhankelijkheidsproces ingezet.

Op 5 september 1991 herstelde België de diplomatieke betrekkingen.

Ook met Vlaanderen werden contacten gelegd. Reeds op 24 november 1990 werd een Gemeenschappelijke Intentieverklaring ondertekend tussen de toenmalige Vlaamse minister van Openbare Werken en Verkeer en de Litouwse minister van Transport en Verkeerswezen. Deze intentieverklaring beoogde de samenwerking te bevorderen door het opzetten van diverse projecten op het vlak van infrastructuurwerken, havenontwikkeling en havenbouw.

Ter gelegenheid van een handelsmissie, georganiseerd door de Vlaamse Dienst voor Buitenlandse Handel (VDBH), werd in september 1992 een intentieverklaring ondertekend met het oog op het intensifiëren van de wederzijdse relaties inzake buitenlandse handel en exportbevordering.

Tijdens een ontmoeting met de Vlaamse minister-president op 29 april 1994 stelde de Litouwse ambassadeur dat zijn regering sterk geïnteresseerd was in een algemeen samenwerkingsverdrag met Vlaanderen.

Op 25 oktober 1995 verleende de Vlaamse regering haar goedkeuring aan het voorontwerp van tekst om de onderhandelingen aan te vatten. Op 22 december 1995 deelde de federale regering mee geen bezwaar te hebben tegen het starten van de onderhandelingen.

De onderhandelde tekst werd door de Vlaamse regering goedgekeurd op 24 januari 1996.

Op 7 maart 1996 werd het verdrag in Vilnius ondertekend, door de Vlaamse minister-president en door de Litouwse minister van Buitenlandse Zaken, Povilas Gylys.

2. Algemeen kader

Motivatie

Door de ondertekening van dit verdrag wil Vlaanderen een bijdrage leveren tot vrede, welvaart en internationale solidariteit in Europa. Door internationale samenwerking kan Vlaanderen immers de fundamentele veranderingen die plaatsvinden in deze jonge democratie daadwerkelijk en actief ondersteunen.

Bovendien kan Vlaanderen Litouwen begeleiden bij zijn uiteindelijke integratie in de Europese Unie. Sinds Litouwen vijf jaar geleden onafhankelijk werd, maakte het een aanzienlijke politieke en economische hervorming door. Vlaanderen wenst bij deze hervormingen te helpen, wat het reeds eerder liet blijken door het samenwerkingsprogramma voor Centraal- en Oost-Europa uit te bouwen.

De positie van Vlaanderen in België en de Benelux-samenwerking kunnen model staan voor de institutionele hervormingen en de samenwerking binnen het Balticum.

Vlaanderen kan met zijn ervaring inzake havenontwikkeling en dito technologie, management en infrastructuur, bijdragen tot de ontwikkeling van de Litouwse havens.

Tenslotte kan Litouwen, zoals de andere Baltische staten, beschouwd worden als een toegangsweg tot de omringende markten van de Russische Federatie, Polen en de Scandinavische landen.

3. Commentaar bij de artikelen

Artikel 1 geeft een niet-exhaustieve opsomming van de domeinen waarop het verdrag betrekking heeft : economie, wetenschap, technologie, cultuur, onderwijs, sociaal beleid, milieu en ruimtelijke ordening, infrastructuur, vervoer, landbouw en agro-industrie, beroepsopleiding en werkgelegenheid, telecommunicatie en media. In aparte artikels, verder in de tekst, komen deze domeinen weer aan bod.

Artikel 2 handelt over de economische samenwerking, die vooral gericht is op het stimuleren van een marktgerichte economie. Speciale klemtoon wordt gelegd op het opzetten van structuren voor kleine en middelgrote ondernemingen, op het uitwerken van managementsprogramma's voor Litouwse bedrijfsleiders, het aantrekken van investeringen en het sluiten van joint-ventures, de overdracht van technologie en het stimuleren van commerciële contacten en samenwerking in het algemeen en de uitbreiding van de bilaterale handel.

Beide partijen bevorderen eveneens de uitwisseling van bedrijfsleiders, professoren en docenten die deskundig zijn in het opzetten van KMO-structuren en managementsprogramma's voor KMO-bedrijfsleiders.

In het luik wetenschappelijke samenwerking en technologie (*artikel 3*) is er aandacht voor het fundamenteel en het toegepast wetenschappelijk onderzoek en de technologische ontwikkeling.

Inzake cultuur ligt de nadruk op de acties die bijdragen tot de ontwikkeling en verspreiding van hun respectieve cultuur in het andere land.

Artikel 4 handelt ook over de samenwerking op sociaal-cultureel vlak en op het gebied van sport en toerisme.

In *artikel 5* komen beide partijen overeen de samenwerking en uitwisseling te bevorderen op het vlak van het basisonderwijs en secundair onderwijs, het universitair en hoger onderwijs en de permanente vorming.

Inzake arbeid en terwerkstelling wordt in *artikel 6* de klemtoon gelegd op het uitwisselen van ervaringen inzake arbeidsbemiddeling, beroepsopleiding en sociaal overleg.

Artikel 7 handelt over de samenwerking op sociaal gebied, in het bijzonder op het vlak van gezondheid, welzijn en sociale diensten.

Artikel 8 heeft betrekking op de samenwerking en uitwisseling op het gebied van ruimtelijke ordening (met inbegrip van grondbeleid), huisvesting, gemeentelijk beleid, infrastructuur, vervoer en communicatie. De uitwisseling van wetenschappelijke en technische informatie en de overdracht van technologie in het bijzonder op het gebied van milieubescherming en dito sanering, worden bevorderd.

Op buitenlands gebied verklaren beide partijen partners te zijn voor samenwerking in het kader van internationale organisaties. Zij zullen elkaar informeren over elkaars standpunt en samen deelnemen aan programma's. Zij beschouwen zichzelf als bevoorrechte partners. (*artikel 9*)

De laatste artikelen houden administratieve bepalingen in (*artikel 10 tot en met artikel 13*).

Met het oog op de toepassing van het verdrag wordt een Gemengde Commissie Vlaanderen - Litouwen opgericht. Zij vergadert om de twee jaar afwisselend in de respectieve hoofdsteden en kan aan werkgroepen de opdracht geven tussentijdse vergaderingen te beleggen.

De Gemengde Commissie heeft o.m. als taak :

- de vordering van de samenwerking na te gaan ;
- de werkzaamheden van de subcommissies te bespreken ;
- de prioriteiten aan te passen ;
- projecten en programma's te bestuderen en goed te keuren ;
- toe te zien op de financiering door beide partijen.

Het verdrag is gesloten voor een periode van vijf jaar. Het wordt stilzwijgend verlengd voor opeenvolgende periodes van twee jaar. Elke partij kan het verdrag opzeggen door kennisgeving aan de andere partij uiterlijk zes maanden voor het einde van deze periode. (*artikel 12*).

De Raad van State verleende advies dd. 04.07.1996.

De Raad van State wijst erop dat in de verdragstekst sprake is van samenwerking op het vlak van onder meer de sociale zekerheid. Er kan op gewezen worden dat – zoals de Raad van State zelf opmerkt – in het verdrag uitdrukkelijk wordt vermeld in de preambule tot het verdrag – die dus slaat op alle verdragsartikelen – dat samenwerking wordt nagestreefd

in “nieuwe gebieden zoals in het verdrag bepaald en voor zover deze tot de bevoegdheid van de partijen behoren”. Op deze wijze wordt elke twijfel omtrent enige bevoegdheids-overschrijding weggenomen.

De Raad van State suggereert ook de Engelse vertaling van de verdragstekst voor te leggen.

Deze suggestie gaat voorbij aan het feit dat het verdrag uitdrukkelijk bepaalt dat de Nederlandse versie authentiek (“rechtsgeldig”) is. Enkel indien bij de goedkeuring van een internationale overeenkomst de Nederlandse versie niet authentiek is, en dus slechts een vertaling vormt, is het toevoegen van een authentieke versie noodzakelijk.

*De minister-president van de Vlaamse regering,
Vlaams minister van Buitenlands Beleid,
Europese Aangelegenheden, Wetenschap en Technologie,*

Luc VAN DEN BRANDE

*De minister vice-president van de Vlaamse regering,
Vlaams minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken,*

Luc VAN DEN BOSSCHE

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling,

Theo KELCHTERMANS

*De Vlaamse minister van Financiën, Begroting
en Gezondheidsbeleid,*

Wivina DEMEESTER-DE MEYER

*De Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden,
Stedelijk Beleid en Huisvesting,*

Leo PEETERS

*De Vlaamse minister van Openbare Werken, Vervoer
en Ruimtelijke Ordening,*

Eddy BALDEWIJNS

De Vlaamse minister van Cultuur, Gezin en Welzijn,

Luc MARTENS

*De Vlaamse minister van Economie, KMO,
Landbouw en Media,*

Eric VAN ROMPUY

*De Vlaamse minister van Brusselse Aangelegenheden
en Gelijke Kansenbeleid,*

Anne VAN ASBROECK

VOORONTWERP VAN DECREET

VOORONTWERP VAN DECREET

houdende goedkeuring van het Samenwerkingsverdrag
tussen de Vlaamse regering en de regering van Republiek Litouwen,
ondertekend in Vilnius op 7 maart 1996

DE VLAAMSE REGERING,

Op voorstel van de leden van de Vlaamse regering,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De minister-president van de Vlaamse regering en Vlaams minister van Buitenlands Beleid, Europese Aangelegenheden, Wetenschap en Technologie is ermee belast, in naam van de Vlaamse regering, bij het Vlaams Parlement het ontwerp van decreet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

Het Samenwerkingsverdrag tussen de Vlaamse regering en de regering van de Republiek Litouwen, ondertekend in Vilnius op 7 maart 1996, zal volkomen uitwerking hebben.

Brussel,

*De minister-president van de Vlaamse regering,
Vlaams minister van Buitenlands Beleid,
Europese Aangelegenheden, Wetenschap en Technologie,*

Luc VAN DEN BRANDE

*Minister vice-president van de Vlaamse regering,
Vlaams minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken,*

Luc VAN DEN BOSSCHE

Vlaams minister van Leefmilieu en Tewerkstelling,

Theo KELCHTERMANS

*Vlaams minister van Financiën, Begroting
en Gezondheidsbeleid,*

Wivina DEMEESTER-DE MEYER

*Vlaams minister van Binnenlandse Aangelegenheden,
Stedelijk Beleid en Huisvesting,*

Leo PEETERS

*Vlaams minister van Openbare Werken, Vervoer
en Ruimtelijke Ordening,*

Eddy BALDEWIJNS

Vlaams minister van Cultuur, Gezin en Welzijn,

Luc MARTENS

*Vlaams minister van Economie, KMO,
Landbouw en Media,*

Eric VAN ROMPUY

*Vlaams minister van Brusselse Aangelegenheden
en Gelijke Kansenbeleid,*

Anne VAN ASBROECK

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

KONINKRIJK BELGIE.
-----**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.**

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 21 juni 1996 door de minister-president van de Vlaamse regering verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van decreet "houdende goedkeuring van het samenwerkingsverdrag tussen de Vlaamse regering en de regering van de Republiek Litouwen, ondertekend in Vilnius op 7 maart 1996", heeft op 4 juli 1996 het volgende advies gegeven :

1. Het verdrag heeft betrekking op zowel gemeenschaps- als gewestaangelegenheden : "economie, wetenschap, technologie, cultuur, onderwijs, sociaal beleid, milieu en ruimtelijke ordening, infrastructuur, vervoer, landbouw en agro-industrie, beroepsopleiding en werkgelegenheid, telecommunicatie en media" (zie commentaar in de memorie van toelichting bij artikel 1).

In de inleidende overwegingen en in verscheidene artikelen van de tekst van het verdrag wordt gepreciseerd dat het verdrag enkel betrekking heeft op deze verschillende aangelegenheden voor zover deze domeinen tot hun specifieke bevoegdheid behoren (zie bijv. artikel 9) (1).

Er dient echter te worden vastgesteld dat die precisering niet voorkomt in sommige andere artikelen van het verdrag welke deels lijken te verwijzen naar federale bevoegdheden, zo bijvoorbeeld artikel 7, tweede lid :

"Zij besteden daarbij vooral aandacht aan geneeskundige verzorging en behandeling, preventie, integratie van gehandicapten, sociale zekerheid en begeleiding, opvoeding, planning en programmering".

De Gemeenschappen zijn krachtens artikel 5, § 1, I, 1°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen onder meer bevoegd voor het gezondheidsbeleid, wat het beleid bevat betreffende de zorgenverstrekking in en buiten de verplegingsinrichting,

(1) Die zinsnede dient uiteraard te worden gelezen in de zin van : de bevoegdheid van de Vlaamse Gemeenschap of het Vlaamse Gewest.

met uitzondering evenwel van onder meer "de basisregelen betreffende de programmatie".

Alleen de federale overheid is echter bevoegd gebleven voor onder meer "de sociale zekerheid", blijkens artikel 6, § 1, VI, 12°, van de voormelde bijzondere wet.

Bij de toepassing van de verdragsbepalingen dient er derhalve over gewaakt te worden dat de desbetreffende bepalingen worden geïnterpreteerd conform de bevoegdheidsverdeling bepaald in voormelde bijzondere wet.

2. Artikel 2, 1, a), van het Verdrag van Wenen van 23 mei 1969 inzake het verdragenrecht, goedgekeurd bij de wet van 10 juni 1992, definieert een verdrag als een internationale overeenkomst tussen staten gesloten en beheerst door het volkenrecht.

Zelfs indien de Vlaamse Gemeenschap niet zou kunnen worden beschouwd als een "staat" in de zin van die bepaling, moet daaruit niettemin worden onthouden dat verdragen worden gesloten tussen rechtspersonen van internationaal recht en niet door hun regeringen.

In het opschrift van het ontwerp-decreet en in zijn enig artikel dient derhalve te worden geschreven : "... samenwerkingsovereenkomst tussen de Vlaamse Gemeenschap en de Republiek Litouwen, ondertekend te ...".

3. In het indieningsformulier schrijve men : "Op het gezamenlijk voorstel van de leden van de Vlaamse regering" (zie omzendbrief wetgevingstechniek VR 95/4, nr. 77).

4. In fine van het verdrag, na artikel 13, wordt gesteld dat de Nederlandse, de Litouwse en Engelse tekst gelijkelijk rechtsgeldig zijn, doch : "In geval zich een verschil van interpretatie voordoet is de Engelse tekst doorslaggevend".

Het is derhalve aangewezen, teneinde de leden van de Vlaamse Raad volledig voor te lichten over de juiste draagwijdte van de verdragsbepalingen, ook de Engelse tekst aan de Vlaamse Raad voor te leggen.

De kamer was samengesteld uit

de Heren :	J. DE BRABANDERE,	kamervoorzitter,
	M. VAN DAMME,	staatsraden,
	D. ALBRECHT,	
	G. SCHRANS,	assessoren van de
	E. WYMEERSCH,	afdeling wetgeving,
Mevrouw :	A. BECKERS,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door Mevr. R. THIELEMANS, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. E. VANHERCK, adjunct-referendaris.

DE GRIFFIER,

DE VOORZITTER,

A. BECKERS.

J. DE BRABANDERE.

ONTWERP VAN DECREET

ONTWERP VAN DECREET

DE VLAAMSE REGERING,

Op het gezamenlijk voorstel van de leden van de Vlaamse regering ;

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De minister-president van de Vlaamse regering en Vlaams minister van Buitenlands Beleid, Europese Aangelegenheden, Wetenschap en Technologie, is ermee belast, in naam van de Vlaamse regering, bij het Vlaams Parlement het ontwerp van decreet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

Het Samenwerkingsverdrag tussen de Vlaamse regering en de regering van de Republiek Litouwen, ondertekend in Vilnius op 7 maart 1996, zal volkomen uitwerking hebben.

Brussel, 11 september 1996.

*De minister-president van de Vlaamse regering,
Vlaams minister van Buitenlands Beleid,
Europese Aangelegenheden, Wetenschap en Technologie,*

Luc VAN DEN BRANDE

*De minister vice-president van de Vlaamse regering,
Vlaams minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken,*

Luc VAN DEN BOSSCHE

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling,

Theo KELCHTERMANS

*De Vlaamse minister van Financiën, Begroting
en Gezondheidsbeleid,*

Wivina DEMEESTER-DE MEYER

*De Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden,
Stedelijk Beleid en Huisvesting,*

Leo PEETERS

*De Vlaamse minister van Openbare Werken, Vervoer
en Ruimtelijke Ordening,*

Eddy BALDEWIJNS

De Vlaamse minister van Cultuur, Gezin en Welzijn,

Luc MARTENS

*De Vlaamse minister van Economie, KMO,
Landbouw en Media,*

Eric VAN ROMPUY

*De Vlaamse minister van Brusselse Aangelegenheden
en Gelijke Kansenbeleid,*

Anne VAN ASBROECK

**SAMENWERKINGSVERDRAG
TUSSEN DE VLAAMSE REGERING
EN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK LITOUWEN**

DE VLAAMSE REGERING

en

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK LITOUWEN

hierna de Partijen te noemen,

In hun verlangen de vriendschapsbanden en de samenwerking tussen hun beider volken, het wederzijds vertrouwen en het engagement voor de gemeenschappelijke waarden van vrijheid, democratie, rechtvaardigheid en solidariteit te versterken;

Overwegende dat de historische veranderingen mogelijkheden geopend hebben om in Europa een rechtvaardige en duurzame vrede te vestigen, gebaseerd op het Handvest van de Verenigde Naties en op de principes vervat in de Slotakte van Helsinki en in het Handvest van Parijs voor een nieuw Europa;

Vastbesloten de bestaande samenwerking te bevestigen;

In hun verlangen deze samenwerking uit te breiden tot nieuwe gebieden zoals die in dit verdrag worden bepaald en die tot hun specifieke bevoegdheid behoren om aldus bij te dragen tot het scheppen van nauwere banden tussen Vlaanderen en de Republiek Litouwen;

KOMEN OVEREEN WAT VOLGT:

ARTIKEL 1.

Beide Partijen intensifiëren hun samenwerking op het vlak van de economie, wetenschap, technologie, cultuur, onderwijs, sociaal beleid, milieu en ruimtelijke ordening, infrastructuur, beroepsopleiding en werkgelegenheid, vervoer, toerisme, landbouw en agro-industries, telecommunicatie en media. Deze lijst sluit andere mogelijke aangelegenheden niet uit.

Daartoe bevorderen zij de samenwerking tussen de instellingen en ondernemingen die werkzaam zijn in de bovengenoemde domeinen.

Beide Partijen steunen de uitwisseling van ervaringen inzake technische, technologische en administratieve knowhow.

ARTIKEL 2.

Beide Partijen bevestigen hun wil om de economische betrekkingen tussen Vlaanderen en de Republiek Litouwen uit te breiden.

Zij moedigen vooral de samenwerking aan op het vlak van :

- de herstructurering van de Litouwse economie,
- het opzetten van KMO-structuren,
- het aantrekken van investeringen en het sluiten van joint ventures,
- de overdracht van technologie, knowhow en uitwisseling van ervaring inzake bedrijfsbeheer,
- het stimuleren van commerciële contacten en samenwerking tussen ondernemingen en instellingen,
- sectorale programma's,
- uitbreiding van de bilaterale handel.

Hiertoe bevorderen beide Partijen onder meer de uitwisseling van bedrijfsleiders, professoren en docenten die deskundig zijn in het opzetten van KMO-structuren en managementsprogramma's voor KMO-bedrijfsleiders.

ARTIKEL 3.

Beide Partijen stimuleren de samenwerking en uitwisseling tussen openbare instellingen en privé-organisaties op het vlak van het fundamenteel en toegepast wetenschappelijk onderzoek en de technologische ontwikkeling.

Op geregelde tijdstippen bepalen beide Partijen welke sectoren van prioritair belang zijn op het gebied van wetenschappelijke en technologische ontwikkeling voor beide Partijen.

ARTIKEL 4.

Beide Partijen moedigen samenwerking en uitwisselingen op cultureel en sociaal-

cultureel vlak aan. Zij steunen de acties die bijdragen tot de culturele ontwikkeling en verspreiding van hun respectieve cultuur in het andere land.

Zij zetten hun steun aan uitwisselingen op het gebied van de kunst voort en ze werken mee aan de bescherming van het gemeenschappelijk cultureel erfgoed.

Tevens bevorderen zij de uitwisseling van audio-visuele middelen.

Beide Partijen steunen en bevorderen de samenwerking op het gebied van het toerisme en van de sport.

Hiertoe moedigen zij de uitwisseling aan van specialisten en wisselen zij ervaringen en informatie uit over het beleid inzake toerisme.

Beide Partijen zoeken naar vormen van nauwere samenwerking binnen de culturele sector en andere sectoren waarvan sprake is in dit verdrag.

ARTIKEL 5.

Beide Partijen bevorderen de samenwerking en uitwisseling op het gebied van het basis- en secundair onderwijs, het universitair en hoger onderwijs en de permanente vorming.

Zij bevorderen de uitwisseling en stages voor professoren en studenten.

ARTIKEL 6.

Beide Partijen werken samen inzake arbeidsbemiddeling en beroepsopleiding.

Zij moedigen hun respectieve instellingen aan ervaringen uit te wisselen op het gebied van arbeid en werkgelegenheid, meer bepaald met betrekking tot de beroepsopleiding, de arbeidsverhoudingen en het sociaal overleg.

Beide Partijen bevorderen de uitwisseling tussen sociale partners en deskundigen op het vlak van sociale zaken.

ARTIKEL 7.

Beide Partijen werken samen op sociaal gebied, in het bijzonder op het vlak van gezondheid, welzijn en sociale diensten.

Zij besteden daarbij vooral aandacht aan geneeskundige verzorging en behandeling, preventie, integratie van gehandicapten, sociale zekerheid en begeleiding, opvoeding, planning en programmering.

ARTIKEL 8.

Beide Partijen bevorderen de samenwerking en uitwisseling op het gebied van ruimtelijke ordening (met inbegrip van grondbeleid), huisvesting, gemeentelijk beleid, infrastructuur, vervoer en telecommunicatie. Zij bevorderen de uitwisseling van weten-

schappelijke en technische informatie en de overdracht van technologie, in het bijzonder op het gebied van milieubescherming en -sanering.

ARTIKEL 9.

Betreffende de domeinen waarvoor dit verdrag geldt, streven beide Partijen naar samenwerking in het kader van de internationale organisaties. Daartoe kunnen zij elkaar informeren over hun respectieve standpunten en, meer algemeen, overleg plegen.

In dit verband werken beide Partijen samen in het kader van programma's van internationale organisaties op de gebieden die tot hun specifieke bevoegdheid behoren, waarbij ze uiting geven aan hun bijzondere banden van vriendschap en partnerschap.

ARTIKEL 10.

Met het oog op de uitvoering van dit verdrag richten de twee Partijen een Gemengde Commissie Vlaanderen-Litouwen op.

Deze Commissie vergadert minstens eenmaal om de twee jaar, afwisselend in Brussel en Vilnius.

De Gemengde Commissie kan de opdracht geven aan werkgroepen om tussentijdse vergaderingen te beleggen teneinde de uitvoering van de werkprogramma's te evalueren.

ARTIKEL 11.

De Gemengde Commissie wordt voorgezeten door de ministers aangesteld door de regeringen van beide Partijen, of hun afgevaardigden.

De Gemengde Commissie heeft als taak :

- a) na te gaan hoever de samenwerking is gevorderd en de resultaten ervan te beoordelen;
- b) de werking van de subcommissies te bespreken;
- c) op geregelde tijdstippen de prioriteiten aan te passen en de te volgen koers te bepalen;
- d) de programma's en projecten die voor de nabije toekomst zijn gepland, te bestuderen en goed te keuren;
- e) te zoeken naar en toe te zien op fondsen bestemd voor de financiering van de programma's die uit dit verdrag voortvloeien;
- f) alle problemen in verband met de uitvoering, werking en interpretatie van dit verdrag te onderzoeken.

ARTIKEL 12.

Dit verdrag blijft van kracht voor een periode van vijf (5) jaar. Ze wordt automatisch ver-

lengd voor opeenvolgende periodes van twee (2) jaar. Elke Partij kan dit verdrag opzeggen door kennisgeving aan de andere Partij uiterlijk zes (6) maanden voor het einde van een periode. In dat geval blijft het verdrag van kracht tot het einde van die periode. Bij opzegging nemen beide Partijen de nodige maatregelen om de voltooiing te garanderen van alle projecten die op basis van dit verdrag gezamenlijk werden opgezet.

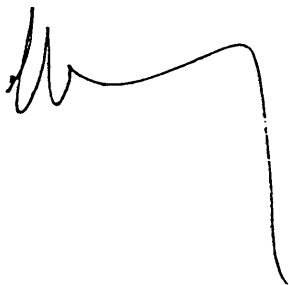
ARTIKEL 13.

Beide partijen stellen elkaar ervan in kennis door middel van nota's dat aan de wettelijke voorwaarden voor de inwerkingtreding van het verdrag werd voldaan.

Het verdrag treedt in werking op de dag van de ontvangst van de laatste nota.

Opgemaakt in Vilnius op *7 maart 1996* in twee originelen, in het Nederlands, het Litouws en het Engels, waarbij de drie versies gelijkelijk rechtsgeldig zijn. In geval zich een verschil in interpretatie voordoet van enige verdragsbepaling is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Vlaamse regering,



Voor de regering van
de Republiek Litouwen,

